

FERNÁNDEZ MARCOS, NATALIO - SPOTTORNO DÍAZ-CARO, MARÍA VICTORIA (coord.), *La biblia griega. Septuaginta. III. Libros poéticos y sapienciales*, Biblioteca de Estudios Bíblicos 127, Salamanca, Ediciones Sígueme, 2013, 670 pp.

Este es el tercer volumen dentro de un necesario proyecto que pretende verter al castellano, por primera vez íntegramente, todos los libros de la llamada *Septuaginta*, es decir, de la primera traducción conocida de la biblia hebrea al griego, cuyas partes más antiguas pueden datarse alrededor del s. III a.C. El presente volumen se ocupa de los libros poéticos y sapienciales, que incluyen algunas de las secciones más recientes de la *Septuaginta*, como el *Cantar de los Cantares* y el *Eclesiastés*, generalmente considerados del s. I d.C.

Las ediciones del texto griego que se han utilizado como base para la traducción son la de Rahlfs (1935, *editio minor* de Gotinga) para *Salmos*, *Odas* y *Proverbios*; la de Rahlfs en su versión revisada por Hanhart (2006) para *Eclesiastés* y *Cantar de los Cantares*; la de R. B. Wright (2007) para *Salmos de Salomón*, y finalmente, la de Ziegler (1982, *editio maior* de Gotinga) para *Job*, *Sabiduría de Salomón* y *Sabiduría de Ben Sirakh*.

La obra se abre con un prólogo donde se recogen los nombres de los autores que se han encargado de realizar la introducción individual que precede a cada libro, su traducción y sus notas. A continuación se sitúa la introducción general a todo el tomo, a cargo de Natalio Fernández Marcos, quien también se ha ocupado de llevar a cabo el trabajo relativo a los libros de la *Sabiduría de Salomón* y de la *Sabiduría de Ben Sirakh*. María Victoria Spottorno se ha encargado, por su parte, de los *Salmos*; José Manuel Cañas Reillo, de *Proverbios* y *Job*; Mercedes López Salvá, de las *Odas*; Inmaculada Delgado Jara, del *Eclesiastés*; Antonio Piñero Sáenz, de los *Salmos de Salomón*, y Lorena Miralles Maciá, del *Cantar de los Cantares*.

Las introducciones que preceden a la traducción de cada libro son, dentro de la brevedad esperable y razonable, muy completas. Cada una de ellas está dividida en las siguientes secciones: «Título, fecha y lugar de la traducción», «Carácter literario, estructura y contenido», «La traducción griega», «Principales ediciones», «La recepción del libro griego», «La traducción española» y «Bibliografía específica». Estas secciones varían de un libro a otro en su longitud y detalle dependiendo de los aspectos que el autor ha considerado más destacables; así, por ejemplo, el apartado referido a la traducción española del libro de los *Salmos* se detiene en las dificultades que el traductor encontró al enfrentarse a su labor, mientras que este mismo apartado en los *Salmos de Salomón* resulta mucho más sintético.

Las notas a pie de página cumplen con el objetivo estipulado en la introducción general al primer volumen de esta obra (p. 30): facilitar la comprensión del texto sin ahondar en detalles que dificulten la inmersión del lector en el mismo. En la mayoría de los libros, las notas se refieren principalmente a cuestiones lingüísticas y de traducción, pero se dan también algunas notas de contenido, sobre todo en *Odas*, *Proverbios* y *Ben Sirakh*.

Los traductores han seguido el principio fijado en la introducción general al primer volumen de la obra (p. 28), que afirmaba el deseo de ceñirse a la literalidad del griego intentando al mismo tiempo preservar la calidad del estilo literario en castellano. En este volumen se da la dificultad añadida de que la mayor parte de los textos son de carácter poético; los traductores han conseguido mantener admirablemente este tono lírico en su versión castellana. Por otra parte, los principios comunes que guían su actuación no impiden, sin embargo, que cada traductor se exprese con su estilo particular y tome decisiones traductológicas independientes. Así, por ejemplo, mientras que en el *Cantar de los Cantares* se ha procurado en la medida de lo posible mantener la misma raíz léxica en todos los lugares donde se repite en griego, en la traducción del *Eclesiastés* se ha adoptado una postura menos literal.

Se han utilizado cambios tipográficos en la traducción de dos libros, *Job* y *Ben Sirakh*, para dar información relevante sobre el texto griego de base. Así, en *Job* se distingue entre el texto griego primitivo y los pasajes editados por Orígenes, marcando la traducción castellana de estos últimos en cursiva. En *Ben Sirakh*, la cursiva distingue los 135 esticos procedentes de manuscritos minúsculos (Gⁱⁱ).

El tratamiento de los nombres propios y las abreviaturas sigue los mismos principios que ya se concretaron en el primer volumen, al cual se nos remite en nota a pie de página (p. 12) para su consulta. El listado de abreviaturas del primer volumen recoge únicamente las referidas a libros bíblicos; la ausencia de explicación para otro tipo de abreviaturas no impide, al menos en este volumen, su comprensión, puesto que bien se dan entre paréntesis tras la referencia completa, como en «la documentación de Qumrán, sobre todo la de la cueva 11 y la de la 4 (11QPs^a y 4QTest)» (p. 207), o bien nos remiten a manuscritos mencionados en el aparato crítico de la edición griega. La única excepción es quizás la abreviatura TM, es decir, «texto masorético», pero es de uso tan común en el campo de la Septuaginta que apenas necesita de aclaración.

En general, este volumen viene a confirmar por tercera vez que los esfuerzos individuales y conjuntos de los autores que participan en este proyecto dan unos frutos difícilmente mejorables, los cuales contribuyen de manera fundamental a consolidar la madurez de los estudios bíblicos en España.

MARISA ALÍA

MARZIALE, *Epigrammi*. Introduzione, traduzione e note di Pietro Rapezzi, Urbino, Edizioni Quattro Venti, 2013, 296 pp.

En esta edición bilingüe de Marco Valerio Marcial se dan cita 340 composiciones del poeta de Bilibis, muestra suficientemente representativa si tenemos en cuenta que el